# ARUBAANSE COURANT



Dagblad voor Aruba





19DE JAARGANG — VRIJDAG 6 SEPTEMBER 1957 — No. 2924

## „El Mensajero" un baporcito cu un porvenir ocupadisimo

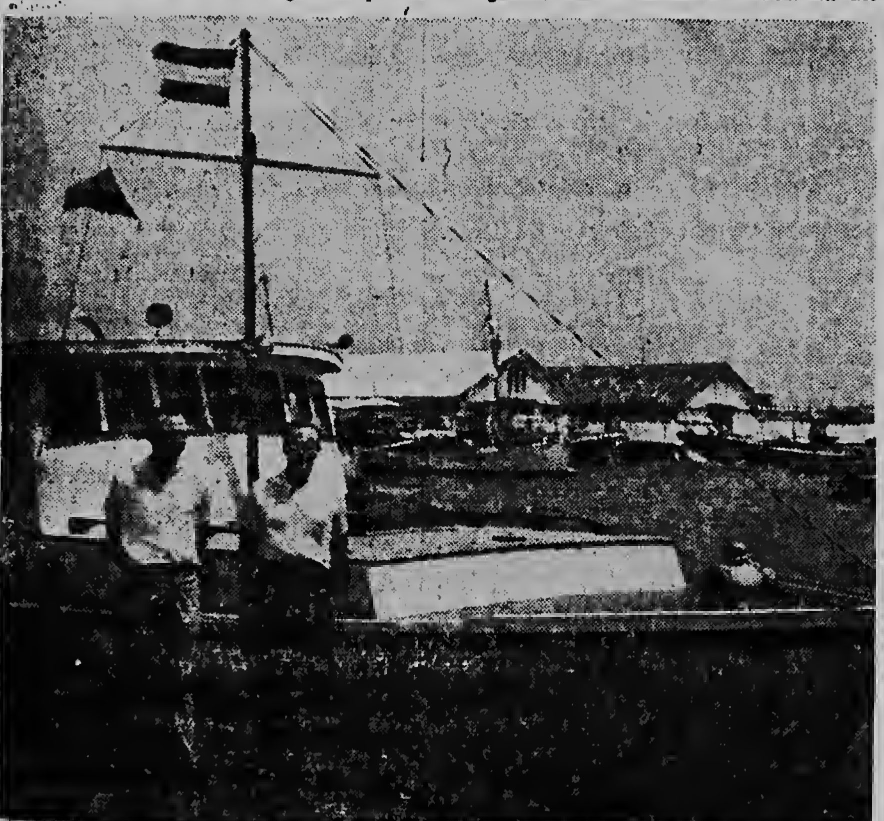
**ORANJESTAD.— Antayera a drenta haaf di Oranjestad un motorjacht no mucho grandi pero den bon estado pa nevega cu yama „El Mensajero". Ora cu nos a bai mira e baporcito aki nos a hanja abordo pastor Robert Hamm di Adventistanan di Shete Dia na San Nicolas y su colega pastor Glenn Henricson. Una vez sinta den e sala di recepcion fresco riba e dek paiti patras pastor Hamm a conta nos cu e baporcito aki ta un clinica flotante, a bordo di cua pastor Henricson y su esposa lo keda encarga cu su direccion.**

E bapor a caba di worde traha na Honduras door di constructor di buquenan Hersel Elwin y a sali for di Honduras dia 21 di Augustus pa su prome viaje. Despues di a nabega diez un dia, durante di cua e bapor a proba completamente cu e ta navegable, nan a alcanza Aruba na unda algun mehora na e interior lo worde haci prome cu e sigui curso pa rio Orinoco na Venezuela caminda e verdadero trabao lo cuminza pa pastor Henricson, su esposa Carol y e otro tripulantenan. Nan tin destina na total 1.000 milja di territorio di e rionan Orinoco, Apure y Meta como e territorio na nan cuido medico pa „El Mensajero". Pastor Henricson a haci un calculo bruto cu e ora ei cada viaje di e baporcito lo dura tres luna; esei kier meen por lo tanto tres luna di zwerf na 1.000 milja di orilla, di un luga pa nan amarra pa otro y dunando ayudo na tur e lugarnan ei na hendenan enfermo y necesita. Esaki sa ta un trabao cu ta desanima hopi hende, pero pastor Henricson ta un misionario di alma y curpa y apesar di e hecho cu cada biaha e tin cu laga su unico yiu homber chikito na Caracas pa e bai traha tres luna largo duro anto riba un baporcito apenas diez meter largo no ta laga di tin su dificultadnan pa falta di lugar di move den e diferente comparticionnan.

E Adventistanan di Shete Dia tin ya caba diez dos di e clinicanan flotante aki riba e rio Amazona. Sinembargo esaki ta e prome na Venezuela. Pastor Henricson ta confia cu un bon entendimiento y cooperacion cu autoridadnan Venezolano di Sanidad nan por logra haci hopi bon obra aya.

„El Mensajero" cu por a worde traha gracias na e plakanan reuni door di e gran colectanan anual den e misanan di Adventistanan, tin un motor Caterpillar di 91 forza di cabai y sacando mas provecho posibel for di loke e ocasion ta permiti, den e barco aki e stoel di e timonero ta mesora un stoel pa dentista, den cua ya caba pastor Henricson durante di su corto permanencia na Honduras a ranca masha hopi hende su dientenan.

Nos ta desea „El Mensajero" un bon y feliz viaje y su tripulacion tan bon inspira „hopi bendicion den nan trabao".



**E bapor chikito aki ta un clinica flotante completo di Adventistanan di Shete Dia; Ela caba di worde construi na Honduras y di viaje pa e territorio na su encargo pa cuido medico na orilla di rio Orinoco na Venezuela, ela pasa un rato na Aruba pa algun asunto necesario. Dilanti di e bapor nos por mira na derecho pastor Henricson kende ta e lider di e team medico a bordo y na robes pastor Hamm di e Adventistanan di Shete Dia na San Nicolas kende a bin tira un bista. E baporcito a worde traha for di produccion di e coleccion anual den e misanan di Advertistanan y pastor Hamm a sigura nos cu cada adventista na Aruba por yama su mes socio den e bapor aki.**



## Noticianan di Polis

ORANJESTAD.

### Buscandò e marca

Diarazon anochi cuarto pasa di dies un patroeli di polis a descubri na Sabana Basora meimei di caminda marca di brake y lastra y tambe un mancha grandi di zeta. Tal cos ta pone hende kere cu por ta un accidente di trafico a pasa, pero nan no por a hanja nada di esei. Pero un di e polisnan cu antes tabata den padvinderij mes ora a hanja e solucion di e problema: si e vehiculo a worde lastra cu su zeta ta corre, anto naturalmente lo keda un marca di e zeta, asina ela pensa. Tabatin e marca di zeta ei y nan a descubri pronto e auto hopi danja para na un lugar na Rooi Spokie. Tabata A-5679. Como e persona cu tabata aden a desaparece e ora ei caba, awor e polisnan ta buscando su marca tambe pasobra e si no a laga marca di zeta atras.

### Bam!

Den Ruysdaelstraat na e cruce cu Vermeerstraat Diarazon atardi banda di dos or y mei A-2765 y A-3614 a dal cu otro y nan tabata maneha respectivamente pa S.A.S. y L.M. Investigacion di e motibo ta sigui. E danjo su gasto ta basta halto.

## PALABRANAN DI PINEAU NA CIUDAD CHILENJO

SANTIAGO — E ministro di asuntonan exterior Frances, Christian Pineau, a declara den e ciudad Chilenjo, Santiago, cu Francia ta lamenta, cu anja pasa e no a ocupa enter e Canal di Suez. Probablemente esei lo a evita e sucesonan actual na Mediano Oriente.

E ministro, quende a haci e declaracion durante un conferencia di prensa, a bisa cu nan no por considera posibilidad di independencia pa Argelia, pasobra un gran parti di Europa lo queda sin defensa. Esáqui lo causa un gera civil y no ta nacionalismo cu lo gana, pero comunismo, mescos cu na Syria.

El a splica e plan pa establece un sistema federal na Angelia. Pa esei lo ta necesario eleccionnan liber bao di supervision internacional.

## Reunion tocante kestion Hungaro Diamars

NEW YORK — E representante permanente Mericano cerca Nacionnan Uni, Cabot Lodge, a invita un cantidad di representante cerca Nacionnan Uni pa tene discusion cune Dia Mars tocante un „punto di bista comun" en conexion cu e kestion Hungaro.

Den seman cu a caba tabatin discusion Mericano cu representantenan di otro paisnan pa hanja apoyo pa un proyecto di reslucion tocante e kestion aki, cu lo mester worde presenta na Asamblea General di Nacionnan Uni.

Merca quier apoyo pa e rapport di e comision especial di Nacionnan Uni pa Hungria, cu Rusia ta responsabel pa suprimision di e rebelion Hungaro na November di anja pasa.

## Desgracia di trein di Jamaica debi na sabotage

KINGSTON, Sept. 5. — E maquinista dje trein cu a boltu diadomingo anochi den cercania di Kendal na Jamaica, a declara cu un fout den e rem a causa e desgracia.

El a declara ademas cu el a purba e remnan poco tempu prome cu e desgracia a sosode, y e tabata di opinion, cu algun hende a mishi cu e mecanisma dje rem. Segun e maquinista un tubo di aire entre dos wagon a worde kibra.

Poliz di Kingston a declara cu entre e victimanan dje desgracia tabata tin varios criminal cu nan ta busca. Ademas algun pasahero a horta cos for di cadaver di e otro pasaheronan cu a muri.

## RUSIA SU LISTA DI LUGARNAN PROHIBI PA BISHITA

MOSCU, Sept. 5. — Ministro di asuntonan exterior ruso a revisa e lista di lugar, cu ta prohibi pa bishitantenan estranhero.

Algun lugar cu balor cultural den territorio di Moscu y parti occidental di Ukraine ta habri pa estranhero, tambe Riga y Irkutsk. Partinan di territorio di Leningrad y Kazakhstan ta cerra. E zonanan prohibi den cercania di Moscu a worde aumenta.

Un portavoz di ministerio di asuntonan exterior a informa, cu hende cu ta pasa vacacion y cu ta pasa door di Rusia por keda den territorionan, cu ta prohibi pa estranhero.

## E AVION ZUIDERZEE RIBA SU TRAYECTO NOBO

DEN HAAG — E avion „Zuiderzee", e prome avion riba e servicio nobo di Amsterdam pa Houston, na Merca, a baha na Houston antajera, precisamente na hora: 15.45 'or, hora di Houston.

Dennis, de Schrik van de Buurt

MAAR ....



Hoe kan ik het naar mijn zin hebben wanneer U mij niet mee telt met de hot-dogs ?

Ta com bo ta quiere cu mi por ta satisfecho tantem mi 'n ta den e partida hot-dog ai!

GEEN GEVAAR, **N.E.N. IS DAAR..**

## „Barbra - „Mercurius": 2-1



Gisternmiddag vond op het voetbalveld van de Eagle een ontmoeting plaats tussen een elftal van het Noorse schip „Barbra" dat nog steeds met een motordefect in Oranjestad ligt, en het veteranenelftal „Mercurius". Van de doelen wapperden de Nederlandse en Noorse vlag: kortom, het was een gezellig geheel. Hoewel Mercurius in de eerste helft door een doelpunt van Arie van Eerde de leiding nam, was het toch Barbra, dat uiteindelijk met de overwinning ging strijken: 2-1. Een aardige gedachte was het van Mercurius om in deze wedstrijd de aftrap te doen verrichten door mevr. Van Rijn, de bloemiste van „Rozenoord" die Noorse van gehoorte is. Nadat zij de bal met een ferme trap aan het rollen had gebracht, werden haar door de heer Poppe, voorzitter van Mercurius een grote bloemen en een nog wat minder vergankelijk aandenken aangehoden.

## Ruwbouw Nederlandse afdeling op de Wereldtentoonstelling te Brussel in october gereed

### Inzending „Het Koninkrijk der Nederlanden" rijk aan symbolen

**Nederland behoort tot de landen, die het verst zijn gevorderd met de opbouw van hun inzendingen op de aanstaande Wereldtentoonsteling te Brussel. De ruwbouw van de Nederlandse afdeling zal in oktober voltooid zijn. Begin september gaan de graszoden op de zeven meter hoge dijk, die dwars over het terrein loopt. Met de bestrating van het grote voorplein wordt een dezer dagen een aanvang gemaakt. De fundatie van het carillon is gereed. En de volgende maand zullen de bollen worden geplant. Op de dag van de opening — 17 april 1958 — zullen duizenden bloemen het terrein sieren. Er werken op het ogenblik ongeveer 150 arbeiders op de Nederlandse afdeling.**

**Bloemen, ook in ontvangsteentrum**

Het interieur-ontwerp voor het ontvangsteentrum en het paviljoen, gewijd aan het Koninkrijk der Nederlanden wordt gemaakt door de Haagse binnenhuisarchitect S. Aardewerk onder supervisie van architect J. B. Bakema. Zoals bekend, komt langs het gehele front van de hoofdingang een glas-in-beton versiering van Daan Wildschut. 's Avonds zal deze versiering van binnen uit verlicht worden, hetgeen een biezonder kleurrijk effect zal geven.

Wie de hoofdingang betreedt, komt in een ruimte van ongeveer 225 vierkante meter. Rechts van zich ziet hij een representatieve collectie Nederlandse bol- en snijbloemen, door een glazen wand gescheiden van het bloemperk dat zich buiten bevindt. In deze entreeruimte bevindt zich een negen meter lange balie, waar bezoekers inlichtingen kunnen krijgen. Op de achtergrond verrijst een ruim vier meter hoge en zes meter lange, fraai gedecoreerde muur

Links van de ingang, achter een wand van naturel-hout, komen werkruimten voor de Nederlandse Commissaris-Generaal, het secretariaat van de afdeling en een speciale kamer voor de pers. Rechts bevindt zich het eigenlijke ontvangstcentrum, waar vooraanstaande bezoekers worden ontvangen. Van luxe zal hier geen sprake zijn. Het wordt een gezellig — ingericht, representatief zaaltje met een bakstenen vloer, waarop een groot tapijt.

**Veel symboliek**

Hal A, waar de inzending betreffende het Koninkrijk der Nederlanden een plaats krijgt, sluit aan op het ontvangstcentrum. Deze inzending is er een vol symboliek. Ze wordt beheerst door drie verticale elementen die van het plafond afhangen, Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen voorstellend. Op deze pylonen, zullen toepasselijke afbeeldingen worden aangebracht. Verder zijn er ruimten in uitgespaard, waarin voorwerpen zullen worden tentoongesteld, die kenmerkend zijn voor de verschillende rijksdelen. De pylonen hangen boven een vijver van ongeveer 27 vierkante meter en worden in het oppervlak daarvan als een eenheid gereflecteerd. Op een der hoeken van de vijver komt een marmeren blok met een bovenvlak van negen meter in het vierkant. Een wereldkaart die op het bovenvlak wordt aangebracht geeft de geografische positie van het Koninkrijk der Nederlanden weer.

„Voorouder-palen" vormen de blikvangers van de inzending over Nieuw-Guinea, waar aandacht wordt gevraagd voor het ontwikkelingswerk in dit gebiedsdeel, voor onderwijs, gezondheidszorg, transport en industrialisatie. Ongeveer 2,5 meter boven dit alles verheft zich de Brug der Samenwerking. Vandaar heeft men uitzicht op een wand, die de samenwerking — nationaal en internationaal — tot onderwerp heeft. Dit verhaal-in-beelden omvat zowel Nederland's strijd tegen het water, als onze bijdrage aan Benelux en andere vormen van internationale samenwerking.

**Wolken en golvend water**

Op de achterwand van deze hal wordt een bewegende typisch-Nederlandse wolkenlucht geprojecteerd. Aangezien de hal zich ter plaatse boven het bassin uitstrekt, krijgt men hier een suggestieve combinatie van wolken en water te zien. En geen stilstaand, maar golvend water, want in het bassin bevindt zich een golfopwekker.

De brug eindigt bij de Rotonde der Verten, een cylinder met een middellijn van 8 meter, aan de buitenzijde met aluminium bekleed. In deze cylinder worden voorstellingen bijeengebracht, die laten zien dat Nederlanders door de eeuwen heen over de wereld zijn uitgezwermd. Verder komen hier grote diorama's gewijd aan Nederland, Suriname de Nederlandse Antillen en Nieuw-Guinea.

Na de Rotonde der Verten komt men bij een inlichtingencentrum waarin inStellingen een plaats krijgen als het Koninklijk Instituut voor de Tropen, het Bureau voor Internationale Technische Hulp en het Scheepsbouwkudig Proefstation.



## JONGE MENSEN IN GEVAAR GEBRACHT

Wenen, 5 sept.: — Volgens de „Neuer Kurier" zal de 24-jarige Elsa Mekus uit Dortmund waarschijnlijk gerechtelijk worden vervolgd omdat zij het leven van een twaalftal jonge mensen uit Westfalen in gevaar heeft gebracht. Zij had had het groepje meegenomen voor een uitstapje op de „Angkogel" in de Alpen van Tauern (Oostenrijk).

Tijdens een sneeuwstorm zijn de jongelui bijna omgekomen op drieduizend meter hoogte.

## De rol van de Volkerenorganisatie in de wereldgebeurtenissen

**NEW YORK, 5 sept.: — De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, Dag Hammarskjoeld, heeft in een inleiding op het eerder verschenen jaarverslag de rol van de volkerenorganisatie in de wereldgebeurtenissen nogmaals belicht. In het stuk, dat men later dan het eigenlijke jaarverslag liet verschijnen om beter aan te sluiten bij de aanstaande opening van het nieuwe zittingsjaar van de Algemene Vergadering, herinnert Hammarskjoeld eraan dat de V.N. in het afgelopen jaar voor enkele van de moeilijkste situaties sedert 1945 heeft gestaan.**

Met de oprichting van het internationale politieleger en de opruimingswerkzaamheden in het Suezkanaal (geschatte kosten 8.600.000 dollar) namen de V.N. tot nog toe ongekende verantwoordelijkheden op zich, en in een ander vlak betekende ook het onderzoek van de speciale commissie voor het Hongaarse vraagstuk een noviteit.

Hammarskjoeld dringt aan op een zorgvuldige bestudering van alle ervaringen opgedaan met het politieleger om de V.N. een gezonde basis te geven, voor het geval de organisatie ooit zou besluiten tot oprichting van een permanent veiligheidsleger.

De Secretaris-Generaal kondigt aan dat de tweede wetenschappelijke conferentie over het vreedzaam gebruik van atoomenergie onder auspiciën van de V.N. in de zomer van 1958 zal worden gehouden.

Aan de Economische en Sociale Raad had hij deze zomer, in aansluiting op zijn vroegere suggestie een internationale bestuursdienst in het leven te roepen, een proefprogramma dienaangaande voorgesteld, krachtens hetwelk ervaren bestuursambtenaren minder-ontwikkelde landen op hun verzoek kunnen bijstaan in het inwerken van hun ambtenarenapparaat en ook hun openbare diensten leidinggevende hulp zouden kunnen geven.

Hammarskjoeld spreekt er voorts zijn teleurstelling en ongerustheid over uit dat het aantal staten dat zich heeft onderworpen aan de jurisdicie van het Internationale Hof van Justitie van oorspronkelijk 48 tot 32 is verminderd en tevens over het feit dat enkele landen de aanvaarding van de jurisdictie aan verstrekkende beperkingen hebben onderworpen.



## „ANTILLIAANSE CAHIERS" WEER UITGEBREID

ORANJESTAD.— Van Boekhandel Salas in Curacao ontvingen wij ter kennismaking de laatste twee uitbreidingen van de serie literaire werken van Antillianen, die onder de naam „Antilliaanse Cahiers" worden uitgegeven. Het ene boekje bevat gedichten van Alette Beaujon en is genaamd „Gedichten aan de baai en elders", het andere bevat proza en heet „Weekend Pelgrimage". De schrijver hiervan is Tip Marugg. Beide werken zijn keurig opgemaakt en gedrukt. Voor velen zullen deze boekjes stellig een aangename kennismaking (of hernieuwde kennismaking) zijn.

## MARIHUANA-SCHANDAAL IN DE BELGISCHE CONGO

Brussel.: — In de Belgische pers is een heftige discussie ontstaan over de „Zaak Kande" een kwestie die geleid heeft tot een voorlopig verschijningsverbod van de beide Kongolese weekbladen „Quinze" en „Congo".

Deze zaak, waardoor de persvrijheid in het geding is gebracht, is begonnen met een serie artikelen van de negerjournalist Jean Jacques Kande in „Quinze" over het roken van marihuana-sigaretten in de inboorlingenwijk van Leopoldville. Kande, die zelf marihuana-sigaretten heeft gerookt om de gevolgen hiervan te bestuderen, kwam tot de conclusie dat het roken van deze sigaretten niet leidt tot vergiftiging, doch integendeel de scheppingskracht en de levensvreugde opvoert. Het roken verhoogt de etenslust en laat de inboorling de onaangenaamheden van het leven vergeten.

Kande werd na publikatie van zijn artikelen gearresteerd en grondig verhoord. Hij weigerde echter de namen van andere marihuanagebruikers te noemen. Leidende figuren uit de negerkringen in Leopoldville protesteerden tegen de arrestatie van Kande. Zij schreven een open brief in weekblad „Congo" aan de Belgische gouverneur-generaal. In de brief wordt aangenomen dat het openbaar ministerie enige inboorlingen heeft laten verdwijnen.

## ABBE PIERRE SPRAK IN AMSTERDAM

Amsterdam,: — De Franse priester Abbe Pierre heeft verleden week in een der zalen van Bellevue te Amsterdam een vurig beroep gedaan op de mensen om de in ellende en armoede verkerende mensheid de helpende hand te bieden. Hij hield een redevoering op de jeugdbijeenkomst die in verband met het 10e internationale congres van het Verbond van Wereldfederalisten werd gehouden. Onder zijn geestdriftig gehoor bevonden zich echter vele volwassenen, die hem stormachtig toejuichten.

Abbe Pierre sprak over de grote explosies te weten de wetenschappelijke explosie, en de explosie van het leven. Er zijn mensen die in weelde baden maar wier ogen gesloten zijn voor de armoede van vele mensen. Het middel om de ellende daadwerkelijk te bestrijden is het zich gezamenlijk verzetten tegen oorlog. „Geef er een of twee jaar van uw leven voor en offer alles op om de lijdendemensheid te helpen", zo zei spreker.

## GEEN ONAFHANKELIJKHEID VOOR ALGERIJE

Santiago, Chili, 5 sept.: — De Franse minister van buitenlandse zaken, Christian Pineau, heeft in de Chileense stad Santiago verklaard dat Frankrijk het betreurt, dat het vorig jaar niet het gehele Suezkanaal heeft bezet. Dat zou waarschijnlijk de gebeurenissen van thans in het Midden-Oosten hebben voorkomen.

De minister, die sprak op een persconferentie, zei dat de mogelijkheid van onafhankelijkheid voor Algerije niet kan worden overwogen, omdat dan het grote Europese volksdeel onverdedigd zou blijven. Het zou op een burgeroorlog uitlopen en niet het nationalisme, maaa het communisme zou het winnen, ev[illegible]als in Syrië.

Hij schetste het plan tot vestiging van een federaal stelsel in Algerije. Daa[illegible]e zou het nodig zijn vrije verkiezingen onder internationaal toezicht te houden.

## AMERIKAANSE TENNISKAMPIOENSCHAPPEN

Forst Hills, New York, 5 sept.: — De uitslagen van de wedstrijden om de Amerikaanse tennistitels waren: Heren enkelspel (vierde ronde): Anderson (Austr.) versl. Savitt (VS) 6—4, 6—3, 6—1. Seixas (VS) versl. Emerson (Austr.) 6—3, 6—2, 6—4, Davidson (Zweden) versl. Wilson (GB) 5—7, 7—5, 6-3, 6—2. Dames enkelspel (derde ronde): Shirley Bloomer (GB) versl. Janet Hopps (VS) 6—4, 6—4, Ann Haydon (GB) versl. Sally Moore (VS) 7—5, 1—6, 6—3, Darlene Hard (VS) versl. Margareta Bonstrom (Zweden) 6—2, 6—2.

## ZUID-KOREAANSE LEPRA-LIJDERS GEDOOD

Seoel.: — Inwoners van het Zuidkoreaanse kustdorp Satsjon, die waren opgeschrikt door het bericht, dat in de omgeving van hun dorp een leprozenkolonie zou worden gebouwd, hebben lepralijders, die bezig waren met de uitvoering van dit werk, aangevallen en tien hunner gedood, aldus een mededeling van de leiding der politie van Seoel.

23 lepralijders werden ernstig gewond.


Directeur-hoofdredacteur G. J. Steertjes. Gedrukt bij N.V. Drukkerij „De Stad" Nassaustraat 55-Oranjestad, Aruba. Telefoon: 1116-Directie en Advertenties 2116 Redactie en Abonnementen. Losse exemplaren ARUBAANSE COURANT in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store, Mainstreet.


### AGENDA

Vrijdag 6 september

BIOSCOPEN
DE VEER THEATER 20.30: „The Americano"
RIALTO 20.00: „Go Men Go"
PRINCIPAL 20.00: „Devil's Canyon"
AURORA 19.30: „Mi cancion eres tu"
SAVANETA 19.30: „Calling Homicide"

APOTHEEK
Botica del Pueblo

VROEDVROUWEN, VERPLEEGSTERS, ENZ.
Zuster M. v.d. Mark, telefoon 1557
Rondweg 1 Dakota.
Zuster Braumuller, telefoon 1358
Nassaustraat 42, Oranjestad.



**VOZ DI ARUBA**
457 m. — 655 kcl.

06.00 Opening
06.05 Populair-klassieke melodieën voor de vroege morgen
06.30 Antilliaanse klanken
07.00 Selectie Latijns-Amerikaanse muziek
07.30 „Internationale parade"
06.00 Sluiting (tot 12.00)
12.00 Heropening
12.03 Uit de Nederlandse discotheek
12.15 Internationaal en Antilliaans nieuws (ned.)
12.30 Populaire Latijns-Amerikaanse muziek
13.00 Nieuwsbulletin in het Papiaments
13.15 Een kwartiertje Antilliaanse platen
13.30 Mexico speelt en zingt
13.40 Hoorspel Gleem-Tide
14.00 Klassieke muziek
15.00 Verzoekplaten van „Super Crema"
15.30 Novela Procter & Gamble
16.00 Rey de Copas speelt uw verzoekplaten
17.00 Winkel Handelmaatschappij
17,30 Voor de kinderen (Eng.)
18.00 Mario S. Arends presenteert
16.35 Cocktail musical
19.00 Esso sportprogramma
19.15 Arubaanse uitzending
19.30 Nieuws in het Nederlands
19.45 Muziek uit Engeland
20.00 Nieuws en commentaar in het Engels
20.30 Hoorspel Colgate-Palmolive
21.00 Verzoekplaten voor Engelssprekende luisteraars
21.30 Speciaal Engels programma
22.00 Sluiting

**RADIO KELKBOOM**
209 m. — 1435 kcl.

11.30 Luis Araque y su Orq.
11.45 Tony Alvarez
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten (Veld Store)
12.45 Musica Norteamericana
1.00 Fernando Albuerne
1.15-1.30 Trio los Panchos
4.00 Musica varia
4.30 Programma van Wimco
5.00 Programma van Winkel
5.30 Consuelo Velazquez
5.45 Padu del Caribe
6.00 Tony Aguilar
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinermuzik
6.45 Voorlichtingsdienst
7.00 Noticias (Pap.) di Schiltz
7.15 Manuel Briceño
7.30 Hollandse Deuntjes
7.45 Nieuwsberichten (Veld Store)
6.00 Musica Norteamericana
6.15 Novela „Un angel sin corazon"
8.30 Tangos
8.45 Alfredo Jimenez
6.55 News in a Nutshell (Viana)
9.00 Nelo Sosa
9.15 Kath. Uitzending
9.30-10.00 Selecciones di Siman

**OPENBARE LEESZAAL EN BOEKERIJ TE ORANJESTAD**
Volwassenen: iedere middag van 14.30 — 17.30 uur.
Zaterdag des morgens van 9 — 12 uur en des middags van 14.30 — 17.30 uur.
Dinsdag en vrijdag des avonds van 19 — 21 uur.
Kinderen: maandag, woensdag en donderdag van 14.30 — 17.30 uur.
Zaterdag van 9 — 12 en van 14.30 — 17.00 uur.

**FILIAAL VAN DE OPENBARE LEESZAAL TE ST. NICOLAS**
van Speyckstraat 1 tel.: 5277
Dinsdag- en vrijdagmiddag van 14.30 — 17.30 uur.

**LUCHTPOSTSLUITINGEN**
Antigua: Di. 16.00 en 14.00.
Argentinie: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Bolivia: Ma. 14.00. Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Bonaire: Ma. 16.00, Wo. 9.00-16.00 en Vr. 9.00-16.00 en Za. 16.00.
Brazilie: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Br. Guiana: Di. 14.00, Do. 16.00 en Za. 15.30.
Canada: Ma. 16.00 Wo. 8:30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 16.00.
Canal Zone: Ma. 15.00, Do. 14.00 en Vr. 15.30.
Caracas enz.: Ma. 15.00, Di. 15.00, Wo. 16.00 Do. 15.00. Vr. 15.30 en Za. 15.00.
Chile: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Colombia: Ma. 15.00 Wo. 14.00 en Vr. 15.30.
Costa Rica: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15.30
Cuba: Di. 10.00, Do. 10.00 en Za. 10.00.
Curacao: Ma. 9.00-16.00, Di. 16.00, Wo. 9.00-16.00, Do. 16.00 Vr. 9.00-10.00 en Za. 16.00.
Ecuador: Ma 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
El Salvador: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Europa: Ma. 16.00, Wo. 9.00, Vr. 16.00 en Za. 16.00.
Fr Guiana: Di. 14.00 en Vr. 14.00.
Guadeloupe: Di. 14.00 en Vr. 14.00.
Guatemala: Ma. 15.00 Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Haiti: Di. 15.00, Wo. 15.30, Vr. 15.00 en Za. 15.00.
Honduras: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Br. Honduras: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Za. 14.00.
Jamaica: Ma. 9.00, Di. 10.00 Wo. 8.30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00-16.00.
Maracaibo: Ma. 15.00, Di. 15.00, Do. 15.00 en Za. 15.00.
Martinique: Di. 14.00 en Vr. 14.00.
Mexico: Ma. 9.00, Di. 10.00 Wo. 6.30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00-16.00.
New York: Ma. 15.30, Di. 10.00, Wo. 9.30, Do. 15.00 Vr. 9.00 en Za. 16.00.
Nicaragua: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Panama: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15.30.
Paraguay: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Peru: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Pto. Rico: Ma. 15.30, Di. 15.00 Wo. 15.30, Do. 15.00 en Vr. 15.00.
Sto. Domingo: Ma. 15.00, Di. 15.00, Wo. 15.30, Vr. 9.00 en Za. 15.00.
St. Kitts: Di. 16.00 en Vr. 16.00.
Suriname: Di 14.00, Do. 16.00 en Za. 15.30.
St. Maarten enz.: Di. 18.00 en Vr. 16.00.
Trinidad enz.: Di. 14.00 Do. 16.00, en Za.





## ABE LENSTRA IN CENTRALE VOETBAL-TRAINING

Den Haag, 5 sept.: — De Sc. Enschede-speler, Abe Lenstra is uitgenodigd om deel te nemen aan de centrale training, die wordt gehouden ter voorbereiding van de interlandwedstrijd tegen Luxemburg op 11 september. De laatste bijeenkomst is gehouden op woensdag in het sportpark de vliert te Den Bosch.

Voor de centrale training op woensdag 4 september in Den Bosch zijn ook uitgenodigd Louer van Noad, Kraay van Dos en de koning van Sparta,

Langs deze weg betuigen wij onze dank aan allen, vooral aan Dokter Oostendorp, die hun deelneming hebben getoond tijdens de ziekte en bij het overlijden van onze innig geliefde echtgenote, moeder, grootmoeder en schoonmoeder,

**CARMELA TROMP-THIJSSEN**
(R.I.P.)

Namens haar: echtgenoot José Tromp
fam. E. Tromp-Rafini
fam. G. Tromp-Lopes
fam. J.A. Croes-Tromp
fam. L. Maduro-Tromp
fam. F. Tromp-de Kort
Mej. M. Tromp
fam. N. de Kort
fam. N. Koolman
Mevr. de Wed. A. Tromp-Thijssen en kinderen.

**Departement van Onderwijs en Volksontwikkeling**

De Inspecteur van het Onderwijs, Hoofd van het Departement van Onderwijs en Volksontwikkeling, maakt bekend, dat de eerstvolgende examens voor

**Stuurman en Scheepswerktuigkundige**

bij de Grote Handelsvaart eind oktober a.s. zullen worden gehouden. Kandidaten voor één dezer examens dienen hun aanvragen, vergezeld van de vereiste stukken, uiterlijk 1 oktober a.s. op het Departement van Onderwijs, Johan van Walbeeckplein te Willemstad, in te zenden.

De aanvragen moeten geschieden door middel van een **formulier**, dat op genoemd departement verkrijgbaar is.





**PEPITA — — — — Por CHIC YOUNG**

¡ES MUY TARDE ¡NO PODRÉ AFEITARME HOY!
¡PEPITA! ¡MI SOMBRERO Y MI CHAQUETA... Y ABREME LA PUERTA!
¡HASTA LUEGO!
¡CHAS!
¿QUE TE PASO EN LA CARA, PEPITA?
¿TE BESÓ ALGUNA VEZ UN PUERCO ESPIN?

Lorenzo a bin mira su kara den spiel, pa mira si ta necesario pa e feita. Ora cu e la mira su kara den spiel, e mes mester a spanta, pa motibo cu su kara tabata yen di barba. Pero e la bisa: Ta birando laat kaba, i awe mi no tin tempo mas pa feita. Na kareda e la baha abao gritando Pepita: Pasa mi mi sombre, i mi jas, i habri e porta pa mi. I ata Pepita na kareda pa habri e porta i net e la contra Lorenzo i e la pasele su sombre cu su jas, nan a duna oto un sunchi pura pura, ta blo e zonido bo ta tende, i Lorenzo a bisele te oro. Contento Pepita a bai den cushina pa termina su trabao, i net su amiga tambe ta drenta bisando: Pepita, kiko a pasa bo kara? Pepita a drei mira kende a yega. Luga tabata su amiga, i e no a laga Pepita contestele kiko a pasa su Kara, i e mes a puntra Pepita: Pepita, ta un porko spinja por a sunchi bo na bo kara?

## Ela cai over di Tahquamenon Falls

E unico persona conoci cu a sobrevivi un caida di 42 pia over di e renombra Tahquamenon Falls na e parti mas ariba di e peninsula di Michigan na Merca, Richard Robins, di 23 anja, aki ta examina pia di su ruman muher cu a worde herida, Doris di 14 anja. E estudiante hoben aki di colegio y su ruman muher a sali pa hasi un paseo ora cu nan tur dos a cai over di e catarata.

# PAGINA TRES

## Contesta Ruso riba asunto di desarme

**LONDEN 5/9.— E delegado Ruso na e discusionnan di desarme na Londen, Zorin, a informa su coleganan Occidental ayera, cu e ataque cu el a haci siman pasa riba punto di bista Occidental tocante desarme, ta mustra punto di bista di gobierno di Rusia tocante e ultimo proposicionnan Occidental.**

A worde informa di parti di Inglaterra, cu Zorin a declara cu e proposicionnan no ta contene nada nobo.

Awe tardi e subcomision lo reuni atrobe.

Un portavos ruso a declara despues, cu Zorin a rechaza e proposicionnan occidental Diarazon cu su declaracion, huntu cu loke el a bisa riba 29 di augustus. E portavoz a bisa cu e mehor solucion pa e potencianan occidental ta, pa „haci mas proposicion realista" y discuti e asunto „pa un forum mas grandi".

E portavoz ruso a declara sinembargo, cu no ta imposibel cu toch Zorin lo contesta e preguntanan, cu Stassen a haci antes.

### INFORMACION DI NEW YORK TIMES

NEW YORK — „New York Times" a informa, cu Afghanistan lo ricibi arma di Rusia.

E ministro di asuntonan exterior di Afghanistan a declara esaqui durante un combersacion cu un coresponsal di „New York Times". El a declara ademas, cu e condicionnan stipula pa otro proveedoman no tabata favorable.

### RUSIA SU ACUSACION NA MERCA

MOSCU — Rusia a acusa Merca, Inglaterra y Francia, cu nan ta fortifica nan „gera di nervio contra Syria" y cu nan ta prepara un accion comun contra e pais ey.

Den notanan cu ministro Gromyko a duna e tres embahadornan Dia Mars, Rusia a suggeri atrobe, pa e cuater potencianan grandi, cu ta miembro permanante di Conseho di Seguridad declara cu nan ta condena uso di violencia como medio di regla e kestionnan actual na Mediano Oriente, y pa obliga nan mes pa no interveni den asuntonan interior di e paisnan den e territorio ey.

## Un bon plato, por nada !

**Un dia tabatin den un mes caya dos posada un dilanti otro. Shon Leoncio ta donjo di „Hotel Caridad" i Don Pancho ta donjo di „Nada Mehor". Ma nan dos ta enemigo mortal di otro i ki ora cu un hende drenta den posada di Don Pancho, bo ta mira Shon Leoncio ta loer den skreef di bentana, i ora un cliente drenta gasta pida cos cerca Shon Leoncio, anto Don Pancho ta desea cuminda pasé. Si Don Pancho avisa riba e bordchi pretu cologa p'afo'i su porta cu e tin pia cu mondongo pa 50 cent, Shon Leoncio ta pone cu e tin turtuca stoba pa 45 cent. Asina nan ta haci otro competencia i cada dia es enemistad ta bira mas grandi.**

Un dia un homber bon bisti-larga nos yamé Oom Piet di dia Domingo-a drenta „Caridad" y a puntra Shon Leoncio si e por gasta su placa na bon cuminda cerca Shon Leoncio.

„Como no!" Sinta un rato y mi ta larga prepara algo special pa meneer."

„Masha bon! Lo mi warda. Mientras tanto mi ta dal un bier pa lamta apeteit". Oom Piet a cai sinta y un boca-un boca el a fresca su garganta cu un Heineken's Bier frio.

Mei ora despues tur cos a bini cla. Un bon bistek cu salada, batata asa, kreef stoba y un pudin di chocolati pa njapa. Oom Piet a bati su platonan cu un smaak cu ta pone hende keda stom.

Cualkier hende lo a kere cu e tabatin tres seman sin purba salu di Dios. Su tayonan a keda manera ta laba Oom Piet a laba nan pa Shon Leoncio. Ni wiwi-wiri di pam e n' larga. Ora el a caba di lembe su lipnan el a bati riba su barica, los un par di respu, caba el a saca su portemonie. Mes ora Shon Leoncio a bin para su dilanti y a bisé:

„Tres giotin cu dó ria cuater placa!"

Oom Piet n' responde nada, ma el a bebe su ultimo mitar glas di cerbez, caba el a bira su portemoni boca-bao riba mesa y mes ora un boshi di cent grandi y dos boton di koper y un warda-saco a lora cai riba mesa. Oom Piet a pone nan dos-dos na careda riba mesa. Na tur tabatin trinte ocho cent grandi. El a bolbe coge e dos boton di pechi di solda, y su locha cu ta warda saco.

„Ta kico es aki?" Shon Leoncio a puntré cu dos wowo hanchu abri y cabuya di garganta stijf manera un bolpes. „Bo ta kere cu bo por come mi cuminda manera porco ta ocha asina y awor bo ta paga mi trinte ocho cent? Pone mi tres giotin cu dos cent unbez riba mesa sino bo ta mira kico lo socede!"

„Calma bo y tende mi, sin papia co'i loco. M'a puntra bo si mi por gasta mi placa aki den na bon cuminda y sin puntra mi cuanto placa mi tin, b'a trece cuminda. Si bo a trece mas cu mi por gasta, esay ta bo falta."

Shon Leoncio a keda stom di tanto beacu cu Oom Piet ta, y e n' por a bisa nada. Ademas el a comprende cu un hende cu ta come salu manera Oom Piet, lo n' ta mors mucho: caba el a mira e chaparra cu e ta camna zwaai den su man, y el a corda cu ta mehor e keda ketu. Ma, mes ora su sinti a dal riba Don Pancho y el a corda cu ta un bon ocasion pa e hunga Don Pancho un pego.

„Tende aki Bru. pa loke b'a caba di haci awor aki, casi mi por pone nan hinca bo den wangalan. M'a b'a cai na mi smaak e chasco bunita di bo ey. P'esay mi ta triet bo e cuminda aki. ademas bo n' tin nodi paga nada. Bo por coge bo trinteocho cent trobe. ma bao di un condicion, esta cu bo ta hunga e mes chasco aki cu un enemigo di mi. Bo por come un cantidad asina mas?"

„Com por larga! Cuminda n' sa tá hopi pa mi! Di awe mi sa, ma loke tá socede majan ta Dios so sa. Loke bo por haci awe no large pa majan."

Asina Oom Piet a responde, manera un homber masha trahador.

„Bon bisa! Wel. aki banda tin un otro posada. Bai cu bo trinteocho cent y mira, cu bo cogé un cabez abao asina, y si ta posibel mas grandi cu esun cu bo a coge mi cu ne."

„Masha bon! Y masha danki p'e bon trato cu bo a duna mi. Otro biaha si cos drecha mi ta paga bo esun djawe tambe. Awor bo por munstra mi camina e otro su posada ta."

## Cumpleanjos feliz



Dia 6 di September ta cumpli 90 anja Frans Lampe y ta ricibi pabien di su suegra, nieto y bisanietos.

— — —

Armando Tromp ta haci 2 anja y ta ricibi felicitaciones di su mama, tata, rumannan: Hendrik, Margo, Eddy, Jani, Olga, Irena, Cristina, Mario, tur su amigo y famianan, tambe di Juan Dijkhoff.

— — —

E jovencito Erwin Dijkhoff ta celebra su promer anja y ta ser felicita pa su tata Pancho, mama Jonca, welo y welanan, tanta y omonan, primo y primanan, nan tur ta desea Erwin hopi anja mas di bida den union di tur su famianan.



Sincera felicitacion pa e chikitin Judith Geerman cu tambe ta haci 1 anja di parti di su madrina Srta. Catarina Croes, tambe di parti di famianan Croes.

— — —

E simpatica Srta. Corina Wernet ta cumpli 15 anja y ta ricibi masha pabien di su amiganan Vera Martijn, Rosa Jansen, Lilian, Lucia Kock, Olga Rasmijn, Ina Werleman, Carmen Kock, Filomena Maduro, Lodowica Jansen, famianan Wernet y Kock.

— — —

Ta celebrando su fecha natal Srta. Vera Marti'., kende ta cumpli 19 anja, y ta ricibi felicitaciones di su intima amiganan: Ada Dirksz, Lelia Olga Rasmijn, su tanta Maria Rasmijn, Tiolinda Everon, amiganan: Greta, Dada Vrolijk, Grecia Wernet, Rosa Geerman, Seferina Fingal, Justian Geerman, Helena y Lodowica Jansen, Yvonne Yarzagaray, Leeka, Rosa Jansen, ruman Anna de Kort.

— — —

Felicitacion pa Antonio Semeleer di su esposa Marianita, juinan: Lo, Ita, Bibi, Eta, Nuevo, Tecla, Sira, tambe di Ina, Juan y Chita Semereel.

— — —

Ta haci 9 anja Filomena Tromp y ta ricibi pabien di su tata Chami, mama Maria, rumannan: Chamito, Rosa, Ben, Jose, Truus, Lidia, Maiki, Chedi, Ovi, Chita na Hulanda, tantanan: Nini, Ina, Juana, Chita, pepe Johanita Figaroa.

— — —

Ta celebra su di 2 anja di feliz existencia e jovencito Mito Geerman y ta ser felicita pa su tata Jendy, mama Rita, rumannan: Donny, Edita, tambe di Deta, su wela, welonan, omo y tantanan, primo y primanan, amiguito y primo Dulfo Geerman.

— — —

Felicitacion pa e caballero Hose Maduro di parti di su rumannan, amigo y famianan Maduro, especialmente di su comprometida Srta. Rita Croes y demas famianan.

— — —

Felicitacion tambe pa Sra. Serafina Tromp pa parti di su esposo Beto, jiunan: Bertha, Angelica, Marciano, Francisco, Maria, Corita, Maria Maxima, suegra, suegro Estanislao Angela, 20 nietonan, Sofia, Annie, John Angela, estimada mama Marie Vrolijk, rumannan. Nercisa, Dominico, comer y compernan y demas famianan.

— — —

Nos ta feliciteer tambe: Edwin Leon, cu a haci 5 anja, Marieta Ras, cu a haci 6 anja, Petronio Christiaans, cu a cumpli 3 anja, Bertrando Young, cu a haci 21 anja, Maria Farro, cu a cumpli 50 anja, Mario Geerman, Bertranda Werleman, cu a cumpli 28 anja, Regina Lopez, cu a haci 19 anja, Filomena Maduro, cu a haci 8 anja, Porfirio Dirksz, cu a cumpli 15 anja, y Brenda Kelly, cu a haci 4 anja.

— — —

Felicitacion pa Luisa Millan di parti di su ruman Martha, su tia Luisa, tio Jose tur su primo y amigonan, tambe di Oscar Luis.

— — —

A cumpli 18 anja e gentil caballero Beltran Tromp y ta ricibi pabien di su tata, mama, rumannan: Pedro, Lala, Cobi, Carmen, Nico, Mina, Mena, Tientje, Lydia, welo y wela, tanta, omo, y primanan y tur su amigonan.

— — —

Felicitacion pa Inchi Wernet di su amiganan Lala y Carmen Tromp.

Pa aviso y tur correspondencia pa „Arubaanse Courant" dirigi'e na Nassaustraat 56, Oranjestad. Telefoon 1116 Directie y Avisos 2116 - Redaccion y Suscripciones. Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store, Mainstreet.

### AGENDA

Diabierne 6 di September

C I N E

DE VEER THEATER 20.30: „The Americano"
RIALTO 20.00: „Go Men Go"
PRINCIPAL 20.00: „Devil's Canyon"
AURORA 19.30: „Mi cancion eres tu"
SAVANETA 19.30: „Calling Homicide"

BOTICA DI WARDA
Botica del Pueblo

PARTERAS, ENFERMERAS, ETC.
Zr. M. v.d. Mark. tel. 1557.
Rondweg 1, Dakota.
Zr. Braumuller, tel. 1355.
Nassaustraat 42, Oranjestad.

### VOZ DI ARUBA
457 m. — 655 kcl.

06.00 Apertura
06.05 Dushi amanecer na Aruba
06.30 Melodias di Texas of Hawaii
07.00 Canciones de amor dedica na oyentenan na exterior
07.30 Parada Internacional
12.00 Apertura
12.03 Melodias Hulandes
12.15 Noticias Internacional y Antillano na Hulandes
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Mundo en marcha
13.15 Notas Antillianas
13.30 Mexico canta en su radio
13.40 Novela Gleem-Tide
14.00 Bo concierto diario
15.00 Complacencia Super Crema
15.30 Novela Procter & Gamble
16.00 Complacencia Rey de Copas
17.00 A bailar y a gozar pa cortesia di Winkel Handelmaatschappij
17.30 Programa Wimco
18.00 Mario S. Arends presentando: Bo orquesta favorita
17.30 Ora Infantil (Ing.)
18.00 Mario S. Arends presentando: Bo orquesta favorita
19.00 Charla deportiva di Esso
19.15 Servicio pa Informacion y publicidad Arubano
20.00 Noticia na Ingles
19.30 Noticiero na Hulandes
19.45 Musica Americana
20.30 Novela Colgate-Palmolive
21.00 Complacencia pa nos oyentes Ingles
21.30 „Prose, Poetry and the muse...."
22.00 Clausura



### RADIO KELKBOOM
209 m. — 1435 kcl.

11.30 Luis Araque y su Orq.
11.45 Tony Alvarez
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten (Veld Store)
12.45 Musica Norteamericana
1.00 Fernando Albuerne
1.15-1.30 Trio los Panchos
4.00 Musica varia
4.30 Programma van Wimco
5.00 Programma van Winkel
5.30 Consuelo Velazquez
5.45 Padu del Caribe
6.00 Tony Aguilar
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinermuzik
6.45 Voorlichtingsdienst
7.00 Noticias (Pap.) di Schlitz
7.15 Manuel Briceño
7.30 Hollandse Deuntjes
7.45 Nieuwsberichten (Veld Store)
8.00 Musica Norteamericana
8.15 Novela „Un angel sin corazon"
8.30 Tangos
8.45 Alfredo Jimenez
8.55 News in a Nutshell (Viana)
9.00 Nelo Sosa
9.15 Kath. Uitzending
9.30-10.00 Selecciones di Siman









TA PRESENTA

## Mes un homber asina el a imagine

Pa TUYUCHI

No. 17

„Esai ta mas cu basta pa munstra cu nos ta nifica algo pa otro. Ta com bo por ta sinta ta scucha aqui cu asina calmo, mientras ora ta pasando i cu nos tin di haci asina tanto cos ainda. I quizas e bandidonan ta persiguiendo nos tambe. Respet! Hasta un leon den disierto lo tin ainda respuet pa bo. Bo ta traha di heru i staal i piedranan precioso; bo tin animo di un... mi quier a bisa di un homber, mi quier meen di un angel luchadora; bo t'asina pura manera nieve, asina noble manera cielo blauw i asina fuerte manera baranca. I no obstante tur esaquinan bo ta quere cu ainda lo mi no tin respet pa bo?" el a bisa violentemente. E hoben a bira su cara pa e sconde su emocion.

E mucha muhe a hiza su cara p'e, ora cu el a bira p'e trobe i e hoben su wowo tabata jen di lagrima.

„Mi ta gradici bo", el a bisa. „Mi ta, mi.... ta masha contento pa loque bo ta bisa. Pero mi no por bai toch cu bo".

„Bo ta meen esai den seriedad?" el a puntra awor na un tono di desesperacion.

„Si".

„Anto mi tambe ta queda aqui".

„Esai bo no por i bo no mester haci. Bo mester bai cerca bo mama. Mi no quier pa ningun hende queda cerca mi. I ta quico lo e n' quere si bo n' bini? Mamanan..... ta tur loque un hende ta posee na mundo", el a termina. „Bo mester haci lihe. Cu quico asina mi por yuda bo?"

E bista cu cual el a mir'e, e mucha muhe a queda ta recorda anjanan despues ainda. Tabata como si fuera e bista aqui tabata quima i caba cu su alma. Com por ta posible cu un stranjera manera dje por a haci e hoben aqui hanja un semehante sintimento di pena asina? Mientras e tambe tabata sinti e mes un cos. Pasobra e mucha muhe tabata mira i tabata sinti cu nan tur dos tabata sinti e mes un cos. Pasobra e mucha muhe tabata mira i tabata sinti cu nan tur dos tabata sinti e mes pena amarga interiormente.

E hoben a bira su mes cu ainda e expresion di desesperacion riba su cara i a bai cerca dos homber un poco mas leu cu tabata para riba e perron. El a ofrece nan pa cumpra su cabai, pero aunque cu nan no tabatin necesidad di un cabai n'e momento ai, sinembargo pa complace e hoben aqui, comprendiendo cu lo e tabata den apuro di placa, nan a dicidi di corre purba e cabai aqui prome di cumpre.

Tur esaqui e mucha muhe tabata para ta contempla. Pero su bista tabata fiha mas den porvenir cu na loque tabata pasando.

Sinembargo ora cu momento di cumpramento a bini aden e mucha a interrumpie i como nan no tabatin tempo pa para discuti i para riba prijs, nan a bende e cabai su siya i tur cos pa mitar dje prijs normal.

Ora cu esaqui tabata trai lomba, e hoben a bai cu e mucha muhe i esaqui su cabai na un lugà mas separa na unda nan a sigui combersa mas leu. Pero bendemento dje cabai a exigi mas tempo cu nan a pensa, de la manera cu nan no tabatin mucho tempo mas di papia cu otro. E decision di e mucha muhe pa no bai cun'e a queda inquebrantable. I cu di mas grandi acento el a bis'e esaqui tambe. Despues nan a tende fluitmento di trein i masha leu aya nan a mira un strepi pretu ta bini, cu ora pa ora tabata birando mas grandi. E mashin stranjo pa e mucha muhe cu tabata p'e manera un monstruo lugubre, cual a bin quita foi Elisabeth tur belleza di bida, speranza i sintimento di seguridad, a pone un choque di ril pasa den enter e mucha muhe aqui su curpa. I pa e hoben aqui e trein tabata manera un asesino cu a bini pa ranca dos curazon amante na un manera cruel foi otro. Apenas e tabatin tempo pa e quita su patronnan i entrega e mucha muhe algun cos cu tabata di gran necesidad p'e. Luego el a tuma e placa cu el a ricibi dje cabai i a quita 5 dollar foi dje pa su mes. Sobra el a pone den un envelop cu tabatin su direccion ariba, skirbi pa „e dama"!

„Acepta esaqui", el a suplica Elisabeth. „Si, bo mester! Di otro manera lo mi no por larga bo atras solitario tampoco. Mi no quier. „Su boz a bira mas insistente ora cu el a mira cu e dama tabata vacila.

„Mi debe bo inmensamente hopi. B'a salba mi bida. Mi no por paga bo suficiente hamas pa e fabor ai. P'esai en todo caso bo tin di tuma e suma aqui. I si acaso bo orgullo no ta permiti bo na acepta esai, cualquier dia otro lo bo por mand'e trobe pa mi na e mes direccion riba e envelop. No vacila mas, pasobra corda cu ta un regalo chiquito esaqui ta. Na cas mi tin mas cu basta pa mi mes. Pero abo tin mester di esai awor. Corda cu anochi bo mester paga hotel pa bo drumi te ora cu bo logra hanja bo famianan. Lo bo ser prudente? Mi nomber i direccion bo ta hanja riba e envelop ai. Corda skirbi pa mi sa di bo".

„Nan ta jama bo i e mashin monstruoso ai ta cerca di bai", e mucha muhe a bisa cu dolor na su curazon. „Haci lihe bo bai. Por fabor. Bo mama tin mester di bo....

Emociona e hoben a bira ta bai i a bolbe trobe diciendo:

„Bo n' bisa mi ni bo nomber siquiera?" el a grita foi su rosca. „Ta com bo nomber ta?"

E mucha muhe a tene su rosea aden I masha forza el a bisa:

„Elisabeth!"

I cu violencia e mucha muhe a stoot e hoben pa esaqui no perde trein.

E conductor a grite i dos homber a pushe p'aden, pasobra ya trein tabata a punto di sali. El a bai sinta p'atras den e wagon i para na e balcon el a grita mientras e trein tabata moviendo:

„Ta unda bo ta bai?"

Pero ya e mucha muhe no tabata tende mas. Su palabranan a bai perdi den tanto boroto dje trein, pero el a wuif e hoben cu su man, mientras melancolicamente e tabata sonrei cu wowonan cu tabata brilla di lagrima.

Tabata parce Elisabeth un riesgo masha grandi loque e hoben a haci di a risca su bida den un mashin monstruoso asina. I den su inocencia e pober a queda ta mira e trein te ora cu esaqui a disparce foi su bista, i a queda manera un punta preto riba horizonte.

E ora ai el a manda su cabai poco poco riba camina i solitario el a dicidi di bai drenta mundo.

E hoben tabata para te atras den balcon dje wagon ta contempla ainda e mucha muhe bisti na maron, sinta riba su cabai, cu su curpa balente i bon forma. Su wowonan amable tabata queri na dje i su mannan tabata asina fini i bunita forma. Te na ora cu e tabata jam'e adios ainda e tabata contemplando nan. E tabata un tesoro. Esai tabata e berdadera palabra. Paquico e no por tabata sa esai prome? Paquico e l a larg'e atras? Pero ta com e tampoco por a haci queda? Quizás su mama tabata muriendo. Tabata dos amor cu tabata forma un gran contraste di otro. Imagen dje mucha muhe cu su cabai poco poco tabata quitando foi su bista, nan tabata bira ora pa ora mas invisible i awor el a queda solamente ta mira e panorama camina e trein tabata pasa awor. Su bista a cai riba un shap bruto traha di palu i jen di tinashi i bari dilanti porta.

Aqui for a sali cuater homber ta seca nan boca cu nan manga di bachi, mientras nan tabata grita ta haci bochincha di burachi cu nan tabata. El a mira cuater cabai marra na tranke. Un momento i e bista aqui a pasa trobe; solamente vaga el a mira tur cos. I unbez el a comprende cu t'esaqui mester tabata e cuater hombernan cu tabata persigui pober Elisabeth.

El a estremece i un choque a pasa den enter su curpa. E tabatin un sintimento di berdadera desesperacion cu a ataque mortalmente. E mester a bai back trobe. E no por a larg'e solitario den asina tanto peligro. E mester a bai defende. Esai tabata su deber.

El a tira un bista abao. E trein tabata move den un velocidad espantoso. E tabata sa cu e bula foi e trein esai lo tabata nifica suicidio. Luego ata ta aparece trobe den su memoria imagen di su mama enferma i e palabranan di e mucha muhe tabata resona den su oreanan:

„Mi no tá nifica nada pa bo".

Cu un boroto di otro mundo e trein tabata corre ta pasa meimei di dos cerru door di un camina hol. E tabatin un sensacion sinistro. Tabata como si fuera e tabata mira tapadera di caña di morto ta cerra riba cara amable di e mucha muhe cu el a larga pa su cuenta; i cu tur esaqui tabata su culpa.

Porfin el a slenter bai den wagon; el a hala su sombre cu rand ancho mas den su cara i a cai sinta. Pero cada bez di nobo e tabata hanja un vision di e posada cu e cuater hombernan.

De bez en cuando e tabata sinti manera ta loco e tabata bai bira; anto un otro momento e tabata sinti gana di hala na e cabuya di alarma pa stop e trein. Pero alavez el a pensa cu tabata un esfuerzo enbano e tabata bai haci pa e por a bolbe hanja e mucha muhe aqui i e tabata trata na drumi.

Cada bez sinembargo ora cu e ta bai pega un slijmu di sonjo asina, e tabata spanta bula lamta pa e mes imagen tormentoso; e tabata mira den su imaginacion com e mucha muhe tabata corre foi su rosea i ansia den e mondi salvaje, persigui pa e cuater bandidonan.

Tabata parce e hoben awor cu e quchidonan i borotonan di e wielnan di trein tabata grita continuamente: „Elisabeth.... Elisabeth!" (E ta sigui)

# EL CISCO KID

Por José Salinas y Rod Reed







Cisco cu Pancho ta ceriendo sin rumbo, pa mira si e por contra cu Rojo Riancho. Por fin e la nota cu poko lew di nan tin manera un candela chikito, i e la bisa Pancho: Mira un candela chikito ei bandanan, laga nos cerkele, i mira ken por ta ei bandanan awor aki. I nan a bai na unda e kandela chikito e kandela chikito ta sendi, Cisco ta di promer cu a distingui e dos hombernan, i e la bisa Pancho: Ta Rojo Riancho, i e la haci seña cu Pancho cu e keda keto pa Rojo Riancho cu su amigo no sabi cu nan ta mirando ki idea nan dos por tin. I ei nan a keda para ta skoecha tur e palabranan cu Rojo Riancho ta bisando su amigo.

**Tom Richardson, detective di fama mundial**

## PA BIDA Y MORTO

**Pa TUYUCHI.**

„Mi bon muchanan. Boso mester tene un poco pacenshi. . . .loque ta bo, Jim Landers ta quico ta pasa bo? Parce bo n' tin idea mas di caba di regla e cuenta cu mi? Pasobra mi ta supone cu despues cu bo a caba di declara mi cu ta bo a asesina e besteller di New York, cu te ainda poliznan no por a descubri e asesino, indudablemente lo bo bai pasa un rato menos agradable riba silla electrica. Pero Geoffrey talvez lo paga bo cuenta pa bo despues di aqui 10 of 12 anja cu e sali foi prison".

Hende por a mira com Richardson tabata asara e malbadonan cu e palabranan aqui di mofa, puramente como un castigo pa nan crueldad i sin concenshi. Cada palabra di Richardson tabata pa nan manera un zwiep, pasobra nan tabata considera e homber aqui como nan enemigo mortal, e unico homber cu nan tabata teme manera ora cu hende mira un demonio en persona.

Ora cu Richardson a papia su barica jen, anto el a bisa nan:

„I awor ta basta", Richardson a bisa. „Mi ta bai Simbury pa bai avisa poliz pa bin busca boso, pasobra naturalmente lo boso quier hanja un luga mehor pa descansa.

„Bueno amigonan, anto te aworo mi ta bolbe". Richardson a bisa nan. „Diberti boso un cu otro i no larga nada molestia boso mucho".

Cu e palabranan aqui Richardson a sali bai sin preocup'e cu e maldicion i plegacion dje malbadonan na su direccion. Pa prudencia el a ristra prome enter e cas pa e mira cu por tabatin ningun ser viviente mas aiden. Despues el a bai ristra den e afdak i magazinanan. Pero e no á descubri nada.

E cas di campo tabata completamente bandona. E cunukero a duna tur personal liber pa di e manera ai e por a hanja tur libertad pa e checuta su plan astuto, pa e por tabata solitario cu su victima.

Cu pasonan libero el'a camna bai ciudad.

E no a dura ni un ora i mei pa e alcanza Simsbury i unbez el a dirigie na warda di poliz. Tabata e ora ai 2'or di marduga i va Sr. Pacoy tabata na cama caba, mescos cu e poliz cu a ricibi Richardson asina carinjoso.

E poliz na warda tabata un tipo basta hoben cu un cara simpatico.

Como cu inspector Pacoy i e poliz no tabatin nada otro cos di haci, cu camna blof tur camina cu t'em Richardson i menciona su nomber, el a apur'e na lamta para.

„Mi tin mester tin un paar di poliz balente i fuerte pa transporta algun malbado peligroso foi plantacion di James Cortis na prison dje ciudad aqui".

„Immediatamente lo mi bai avisa Sr. Pacoy", e hoben a bisa i a pur'e na sali afó.



Binti minuut despues inspector Pacoy a bin p'aden masha excita. El a ser sigui pa ocho poliz cu ya el a duna comando caba.

„Por ta berdad mi ta tende, Sr. Richardson?" e inspector a grita mientras cordialmente e tabata sagudi man dje detective. „Nos mester arresta diferente malbadonan peligroso? I transporta nan trece prison foi cunucu di James Cortis?"

„Si", e detective a bisa na boz serio. Esaqui tabata un trabao hopi grandi. E historia dje criar di cas muhe no tabata nada otro sino un mentira atroz cu e mes a traha. Tur e asunto aqui tabata un plan cu el a traha pa nan cuater por a ataca mi i mata mi. Nan plan tabata pa gana mi te den e cas di cunucu, loque nan a logra tambe. Ora cu m'a yega aya m'a ser ricibi cu revolver i skopet.

Nan a saca mi sentencia. I figura bo cu m'a hanja mi sinta dilanti cuater malbado di mas peligroso di e pais aqui. Tres di nan cu skopet den man i Geoffrey mes cu a bin busca mi na mi oficina, tabatin un revolver den cada man.

Ora cu nan a saca mi sentencia i cu a tende cada un su opinion, tur e cuater miembronan aqui di jury a dicidi cu mester a mata mi.

I loque mi ta bisa aqui no ta wega ni chanza, pasobra cu a dura algun seconde mas sin cu mi a haci bon uso di mi animo i confianza propio anto lo mi tabata defunto. Pero danki Dios pa mi inteligencia i mi animo cu mi a logra sali vencedor riba e malbadonan aqui".

*(E ta sigui)*

# UN ARTE MAL CONOCIDO

## La pintura finlandesa en la Edad Media

**Por Jean A. Kelm**

*La historia del arte no ha concedido todavia el lugar que les corresponde a las pinturas de la antigua Finlandia. Hoy dia, la revision de valores artisticos a que se entrega toda generacion se realiza de un modo mas escrupuloso y profundo gracias a los documentos fotograficos que nos llegan de todas partes del mundo. Una mirada nueva y llena de asombro descubre un arte que, dentro de su ambiente propio, vivio su aventura personal durante dos siglos y medio.*

El Cristianismo penetra en Finlandia en el siglo XI; en todos los pueblos se erigen iglesias. En el siglo XVI cuando la doctrina de Lutero se impone sin lucha, los templos dedicados al culto protestante cierran sus puertas a los pintores; sin embargo, no se destruyen los frescos, ni tampoco las esculturas de madera. Algunos se conservan, otros son enjalbegados, pero desde el principio de este siglo se les limpia y restaura. Por tanto, hoy es posible hacer el inventario de obras de una indiscutible belleza.

Las mas antiguas que conocemos se remontan a 1300 aproximadamente: se trata de dibujos esquematicos, pintados de castaño oscuro y negro — los dos colores magicos — puro decorado a base de estrellas, espirales, palmillas, hojas y ramas. Poco a poco, los muros, las columnas y los nichos se cubren de motivos que recuerdan las tapicerias de nudos cuya tradicion se ha conservado hasta hoy. Las primeras figuras se hallan en Finstrom, Nousiainen, Maaria; sus detalles y colores entusiasman a los partidarios del arte puro. Mas adelante, los personajes adquieren mayor gracia y soltura, como en Jomala, Sund y Turku. La ornamentacion que comienza a inspirarse en la naturaleza se extiende en toda la parte decorativa. Los personajes aparecen como en una escena de teatro. Al negro, al castaño rojizo, al amarillo, al verde vienen a añadirse el azul, el carmesi y el blanco.

Pero pronto desaparece la unidad profunda del decorado de la iglesia para dejar paso a la diversidad de las escenas que ilustran pasajes de la Biblia. Domina el realismo: los trajes son de la epoca. Adan y Eva viven en la campiña finlandesa, y los santos salen de casitas en madera. En Espoo, Hattula, Lohja, Rymattyla, cada pintor, siguiendo su inspiracion, inventa su interpretacion personal de los Textos Sagrados.

Cabe preguntarse cual habria sido la evolucion de este arte, si la reforma de Lutero no la hubiera interrumpido practicamente en la plenitud de su desarrollo. Pero la respuesta no trascenderia el mundo de la fantasia. Otro problema que si es posible resolver, es el del origen de ese arte. Existen evidentes semejanzas con los asuntos representados en las iglesias noruegas del siglo XVIII, inspiradas por Francia e Inglaterra. Otros asuntos recuerdan los de los templos de Suecia y Dinamarca, en los que ha dominado la influencia alemana. Las investigaciones actuales permiten afirmar por lo menos que a partir del siglo XIV, determinadas pinturas alemanas se volvieron familiares entre los artistas finlandeses, gracias al Centro de Lubeck, cuya influencia se extendio por toda la region del Baltico. No obstante, contrariamente a lo ocurrido en muchos paises, los pintores autoctonos fueron los que crearon estas obras, puesto que no existe en Finlandia rastro alguno de la actividad de artistas extranjeros. Los frescos son obra de pintores locales, quienes, inspirandose en temas clasicos, dieron a sus obras una forma propia nacida del mismo pais.

La diversidad de las obras es extraordinaria; no obstante, existe en ellos suficiente unidad, con rasgos precisos, para que constituya un arte independiente de gran valor. Los frescos de la Edad Media en Finlandia deben ocupar hoy el lugar que le corresponde en el gran museo de pintura que va formandose poco a poco gracias al inventario cuidadoso de los tesoros artisticos del mundo.

# Cumpleanjos feliz

Ta cumpli 4 anja Candida Wester, y ta ricibi felicitacion di su tata Jan, mama Dilia, rumannan, tambe di Zuster Ecury y demas famianan.

— — —

Ta cumpli 1 anja casa Sr. Jose Francisco Semeleer y su estimada esposa Sra. Francisca Geerman de Semeleer y nan ta ricibi pabien di su mama, tata, rumannan, Rosalinda, Alex, Cathrien, Elisabeth, Pedro, Tilda, Clara, Facundo, Benito, Julito van Dinnert, Vera Jansen, comer Teresita, comper Damian Figaroa, tambe di famianan Navas, Geerman y Semeleer.